



João Roque Dias

Tradutor Técnico, ATA

Rua de Ponta Delgada, 56 – 1 Esq.
1000-243 Lisboa – Portugal

Telefone: +351 213 15 11 27

Fax: +351 213 15 11 30

roque.dias@jrdias.com

www.jrdias.com

Currículo

Dados Pessoais

Naturalidade: Lisboa, Portugal

Formação Académica e Pós-Escolar

1973-78	Engenharia Mecânica – Instituto Superior Técnico (Lisboa, Portugal)
1977	Curso de "Cristalografia Metalográfica" pelo Laboratório Nacional de Física Nuclear (Sacavém, Portugal)
1978	"84th Lecture Series" do AGARD (Advisory Group for Aerospace Research and Development, OTAN) sobre " <i>Theory, Significance and Preventive Maintenance of Corrosion on Aircraft</i> " (Lisboa, Portugal)
1990	2º Encontro Nacional de Qualidade na Construção – Laboratório Nacional de Engenharia Civil / Instituto Português da Qualidade (Lisboa, Portugal)
1990	Curso de "Regulamentos de Protecção Contra o Fogo em Edifício de Grande Altura" pela AECOPS (Lisboa, Portugal)
1990	Curso de "Comportamento Térmico de Edifícios" pela AECOPS (Lisboa, Portugal)
1991	Curso de "Comportamento Térmico de Edifícios" pelo Instituto de Engenharia Mecânica e Gestão Industrial (Porto, Portugal)
1991	Simpósio Europeu sobre "Gestão, Qualidade e Economia na Construção" pelo Instituto Superior Técnico e a Universidade de Salford, Reino Unido (Lisboa, Portugal)
1991	Curso de Especialização sobre "Regulamentos de Protecção Contra o Fogo em Edifícios de Habitação" pelo L.N.E.C. (Lisboa, Portugal)
1991	Curso de "Gestão de Projectos em Time Line" de Salto Qualitativo, Lda. (Lisboa, Portugal)
1999	Curso de "Auditoria da Qualidade" pelo Bureau Veritas (Lisboa, Portugal)
2001	US Navy Region Europe – Conferência de Comércio Electrónico (Nápoles, Itália)
2003	USAID – Conferência de Fornecedores do Programa de Reconstrução do Iraque, organizada pela Bechtel (Londres, Reino Unido)

Experiência Profissional e Cargos Desempenhados

1978-80	Professor de Mecânica Aplicada, Desenho Mecânico e Tecnologia Mecânica Escola Industrial Machado de Castro e Colégio de S. João de Brito
1980-82	Técnico de Controlo de Qualidade (Pavimentação e Movimentação de Terras) Base Aérea de Ramon (Ramon, Israel)
1982-87	Engenheiro de Procura Industrial na Lusotecna – Consultores Técnicos Industriais, S.A. (Lisboa)
1985	Engenheiro Mecânico e de Procura Industrial na SETH, Lda. (Cresskill, NJ – EUA)
1986-87	Supervisor de Controlo de Materiais na KECl – Kaiser Engineers and Contractors, Inc.
1987-90	Engenheiro Mecânico e de Procura Industrial na Conport, Inc. (Grupo Højgaard & Schultz a/s) (Princeton, NJ – EUA)
1989	Engenheiro Mecânico na SETH/Bermuda na construção da "Avionics Shop", US Navy (Bermuda)
1990	Engenheiro do Departamento de Mecânica, SETH, Lda. (Grupo Højgaard & Schultz a/s) em Lisboa
1990	Engenheiro Consultor na Chemcontrol a/s (Dinamarca): Proposta do Projecto de Gestão de Resíduos Industriais e Perigosos em Portugal
1992	Director de Obra na SETH/Açores para a construção da "Torre de Controlo/RAPCON", US Navy (Base Aérea das Lajes, Açores)
1994	Director de Procura na SETH/Açores – "Central de Tratamento de Águas Residuais", US Navy (Base Aérea das Lajes, Açores)
1995	Director de Controlo de Qualidade com a SETH/Lisboa para a "Renovação da Residência dos EUA", Departamento de Estado dos EUA
1997	Director de Controlo de Qualidade com a SETH/Lisboa para o "Pavilhão Swatch na EXPO '98"
1999...	Auditor de Qualidade na SETH
2001...	Webmaster (seth.pt)
2002...	Director de Imagem e Comunicação da SETH

Funções e Experiência Profissionais

Air Base Constructors, Inc. / US Army Corps of Engineers – Israel

Técnico de Controlo de Qualidade na Divisão de Pavimentação e Movimentação de Terras Membro da Comissão de Residentes Portugueses, corpo de ligação entre os efectivos portugueses (mais de 2900), a administração da empresa e as autoridades israelitas

Lusotecna, SA (Lisboa, Portugal)

Procura industrial e inspecção de fabricação e montagem metalomecânica, equipamento eléctrico e pintura para os seguintes projectos:

- CIMPOR, SA – Aumento de Capacidade da Fábrica de Cimentos da Maceira (Portugal)
- CIMPOR, SA – Transformação da Linha V em Via Seca na Fábrica de Cimentos de Alhandra (Portugal)
- CIMPOR, SA – Conversão Combustível-Carvão nas Fábricas de Cimento de Souselas e Alhandra (Portugal)
- SECIL, SA – Instalação de Moagem de Cimento (Outão, Portugal)
- SOMINCOR, S.A. – Infraestruturas Gerais e Oficinas Gerais – Mina de Neves-Corvo, Portugal

"Engenheiro de Controlo de Materiais" com a Kaiser Engineers, Inc., Empreiteiro Geral das "Instalações de Superfície" na Mina de Neves-Corvo. Funções desempenhadas:

- Redacção dos "Procedimentos de Controlo de Materiais"
- Implementação dos "Procedimentos de Controlo de Materiais"
- Seleção e gestão de pessoal operacional
- Gestão operacional de equipamento de elevação de cargas pesado e planeamento e controlo de operações de elevação
- Supervisão do transporte e armazenamento de mais de 42 km de tubos e acessórios de fibrocimento

Conport, Inc. (Princeton, NJ – EUA)

Engenheiro mecânico (Comprador) para diversos trabalhos nos Açores (BA Lajes) e Bermuda Naval Air Station (Bermuda), US Army e US Air Force. As funções desempenhadas incluíram a engenharia e procura e expedição de todos os materiais e serviços relativos a:

- Redes de águas, esgotos, serviço de incêndios, combustíveis e ar comprimido
- Equipamento e instalações de AVAC
- Instalações sanitárias
- Equipamento para cozinhas industriais
- Estruturas metálicas, caldeiraria e pinturas
- Equipamento de bombagem e refrigeração de fluidos
- Grupos electrogéneos de emergência, incluindo testes de carga e colocação em serviço
- Compressores e secadores de ar comprimido e equipamento auxiliar
- Instalações especiais e ensaios de recepção (redes de tubagens, protecção catódica, blindagens para radiofrequências refrigeração e iluminação de aeródromos e navegação aeronáutica)

Durante a construção da "Oficina de Reparação de Aviónicos" na Bermuda Naval Air Station, as funções incluíram a actuação como "Authorized Reviewer" e "Alternate Quality Control Representative" para o Comando de Engenharia de Instalações Navais da Marinha de Guerra dos EUA .

Para a obra "Cais de Combustíveis e Lubrificantes", as funções incluíram a procura, seleção e expedição de: estruturas metálicas e pinturas, sistema de protecção catódica e instalação eléctrica.

SETH, SA (Lisboa, Portugal)

Como membro do Departamento de Mecânica/Construções Especiais, as funções desempenhadas incluem:

- Coordenação de projecto e instalação: águas/esgotos, AVAC, sistemas de segurança, elevadores e escadas rolantes
- Coordenação de análises de elevadores e comportamento térmico de edifícios
- Auditorias de Qualidade

Membro de equipa e engenheiro responsável pelas seguintes Propostas Especiais:

- Marinha de Guerra dos EUA – Naval Air Station Bermuda:
 - Hangar de Aeronaves de Patrulha Marítima / Caminho de Circulação Paralelo
- Marinha de Guerra dos EUA – Naval Air Station Bermuda:
 - Edifício do Serviço de Transmissões
- Marinha de Guerra Portuguesa e Autoridades Portuárias:
 - Fornecimento de Barreiras de Combate a Derrames Perigosos
- Cires, SA:
 - Instalações de Descarga de Cloreto de Vinil Gasoso no Porto de Aveiro (Portugal)

NESTE OY (Sines, Portugal):
 Caverna para Armazenamento de Gás Natural (com a Kraftbyggarna Entreprenad AB – Suécia)
 Fábrica AutoEuropa (Ford/Volkswagen):
 Terminal Roll On-Roll Off no Porto de Setúbal (Portugal)
 EDP, EP – Central Termoeléctrica do Carregado (Portugal):
 Ampliação do Cais de Descarga de Combustíveis
 Força Aérea dos EUA – Base Aérea das Lajes, Açores (Portugal):
 Renovação do Ramal de Alimentação da Rede de Distribuição de Água
 Marinha de Guerra dos EUA – Base Aérea das Lajes, Açores (Portugal):
 Torre de Controlo / Instalações RAPCON
 Marinha de Guerra dos EUA – Base Aérea das Lajes, Açores (Portugal):
 Estação de Tratamento de Águas Residuais
 GATTEL (Gabinete da Travessia do Tejo em Lisboa):
 Proposta de Pré-Qualificação para a Construção da Ponte Vasco da Gama
 CP – Caminhos de Ferro Portugueses, EP:
 Cais Flutuantes para Linhas de Ferryboats (Barreiro)
 Departamento de Estado dos EUA:
 Renovação da Residência do Embaixador dos EUA, Lisboa Swatch AG:
 Swatch, AG:
 Pavilhão Swatch na EXPO '98, Lisboa
 Marinha de Guerra dos EUA – Base Aérea de Moron, Espanha:
 Sistema de Abastecimento de Combustíveis a Aeronaves – Fase II
 NamWater (Namíbia):
 Central de Dessalinização de Água (Windhoek)
 Marinha de Guerra dos EUA – Base Aérea das Lajes, Açores (Portugal):
 Estação de Tratamento de Água
 Marinha de Guerra dos EUA – Base Aérea das Lajes, Açores (Portugal):
 Construção de Moradias Uni e Pluri familiares, Fases I e II
 Marinha de Guerra dos EUA – Base Aérea das Lajes, Açores (Portugal):
 Sistema de Reabastecimento de Combustível de Aeronaves
 DANIDA (Dinamarca):
 Propostas de pré-qualificação para diversos trabalhos internacionais

Actividade como Profissional Independente

1990 Engenheiro Consultor na Pormétodo, SA (Lisboa) nos sectores de Planeamento e Procura Industrial
 1990 – 1992 Tradutor Técnico e Gestor de Projectos em firma de traduções e como profissional independente .
 Projectos de tradução realizados:
 Especificações de construção e equipamento para Projecto Nacional de Gás Natural e Ampliação da Rede de Metropolitano de Lisboa, Renovação da Siderurgia Nacional, Indústria Pesada, Equipamento de Movimentação de Terras, Tipografia e Sistema de Pré- Impressão, etc.
 Manuais de Operação e Manutenção para Instalações e Equipamento Industriais
 Catálogos, brochuras e outra literatura técnica
 1993 – Colaborador da "ATA Chronicle" (Revista da American Translators Association) e do "Sci-Tech Journal", publicado pela Divisão de Ciência e Tecnologia da ATA
 1998 EXPO '98 (Lisboa, Portugal): Fornecedor de serviços de tradução aos Participantes Oficiais (selecção através de Concurso Público)
 1989... Tradutor Técnico Independente

Seminários, Conferências e Comunicações

2º Encontro Nacional de Tradutores (Dezembro, 1992)
 Instituto Nacional de Administração e Associação Portuguesa de Tradutores
 Apresentação: Unidades de Medida. Tratamento, Conversão, Adaptação e Escrita no Texto Traduzido
 Orador convidado sobre Tradução Técnica para o Curso de Tradução do Instituto Nacional de Administração para quadros de Países de Língua Oficial Portuguesa
 Orador convidado sobre Tradução Técnica para o Curso de Tradução do ILTEC (Instituto de Linguística Teórica e Computacional), Lisboa
 Associação Americana de Tradutores – 34ª Conferência Anual / Filadélfia, Pensilvânia – EUA, 1994
 Apresentação: Unidades de Medida: Unidades de Medida. Tratamento, Conversão, Adaptação e Escrita no Texto Traduzido
 Associação Americana de Tradutores – 35ª Conferência Anual / Austin, Texas – EUA, 1995
 Apresentação: Terminologia Técnica em Português Europeu: Onde encontrá-la
 Associação Americana de Tradutores – 38ª Conferência Anual / San Francisco, Califórnia – EUA, 1997
 Apresentação: Tradução Técnica: Uma Visão Pessoal

- Associação Americana de Tradutores – 39ª Conferência Anual / Hilton Head, Carolina do Sul – EUA, 1998
Seminário: *As Unidades de Medida na Tradução*
- Associação Americana de Tradutores – 40ª Conferência Anual / St. Louis, Missouri – EUA, 1999
Seminário Pré-Conferência: *As Unidades de Medida na Tradução*
- Faculdade de Letras, Universidade de Coimbra – Curso de Especialização de Tradução – Coimbra, Portugal, 2000
Seminário: *Unidades de Medida para Tradutores*
- ITI – Institute of Translation & Interpreting – 14ª Conferência Anual, "Do We Speak Science?"
Londres, Reino Unido, 2000 – Orador convidado.
Apresentação: *Tradução Técnica: Uma Visão Pessoal*
- 1ª Encontro de Jovens Tradutores – Orador Convidado / Setúbal, Portugal, 2001
Apresentação: *As Unidades de Medida na Tradução*
- Instituto de Tecnologia de Leiria – Curso de Tradução / Leiria, Portugal, 2001
Apresentação: *A Tradução de Engenharia Automóvel*
- Conferência Internacional de Tradutores – Slavonice, República Checa, 2001
Apresentação: *As Unidades de Medida na Tradução*
- Associação Americana de Tradutores – 42ª Conferência Anual / Los Angeles, Califórnia – EUA, 2001
Apresentação: *A Tradução de Manuais Técnicos: O que são? Para que servem?*
- Associação Americana de Tradutores – 43ª Conferência Anual / Atlanta, Geórgia – EUA, 2002
Apresentação: *A Tradução de Manuais Técnicos – Parte II*
- III Jornadas de Línguas Estrangeiras Aplicadas – Universidade do Minho – Braga, Portugal, 2004
Apresentação: *From Cover to Back Cover – Translating Technical Manuals*
- Oficina de Tradução 2005: Entre a Língua e o Saber, 2005
Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto
Apresentação: *Quem não sabe de ventos, traduz tempestades!*
- Orador convidado na Disciplina de Tradução Científica e Técnica (Prof. David Hardisty)
Universidade Nova – Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, 2005
Apresentação: *A Tradução Técnica: Uma Visão Pessoal*
- Tradulínguas – British Council (Lisboa)
Lisboa, Portugal, 2006
Workshop de Tradução de Engenharia Mecânica
- Universidade de Aveiro
Curso de Tradução Especializada
Apresentação: *A Tradução de Manuais Técnicos: O que são? Para que servem?*
- Orador convidado na Disciplina de Tradução Científica e Técnica (Prof. David Hardisty)
Universidade Nova – Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, 2006
Apresentação: *Unidades de Medida para Tradutores*

Línguas de Trabalho

- **De Inglês (primeira preferência), Francês e Espanhol para Português Europeu**

Publicações

- **Glossário de Elementos de Ligação, Inglês-Português Europeu**, in *www.jrdias.com*
- **Glossário de Engenharia Mecânica, Inglês-Português Europeu**, in *www.jrdias.com*
- **Unidades de Peso e Medida para Tradutores**, in *www.jrdias.com*
- **Traduzir o Automóvel, Um Glossário Ilustrado, Inglês-Português Europeu**, in *www.jrdias.com*
- **Portuguese Nuts & Bolts... Literally**
(1994, Setembro), *PL Data (Divisão de Língua Portuguesa da ATA)*, Vol. 4, Número 3
- **Finding Technical Terminology in European Portuguese**
(1994, Dezembro), *PL Data (ATA)*, Vol. 4, Number 4
- **Specialized Dictionaries in European Portuguese: An update**
(1995, Maio), *PL Data (ATA)*, Vol. 5, Number 1

- **Lisbon World EXPO'98 - With a Global Language Exposition Thrown In**
(1998, Agosto), *ATA Chronicle*, Vol. XXVII, Número 8
- **The Translation of Large-Volume Projects in Portugal**
(1999, Agosto), *ATA Chronicle*, Vol. XXVIII, Número 8
- **Translating Tehnical Manuals I**
(2004, Outubro), *Translating Today Magazine*, Número 1
- **Translating Technical Manuals II**
(2005, Janeiro), *Translating Today Magazine*, Número 2
- **Terminologia da Soldadura em Português Europeu**
(2005, Maio), *CONFLUÊNCIAS - Revista de Tradução Científica e Técnica*, Nº. 2
- **Bear with me! Apoios, Chumaceiras e Rolamentos (Algumas notas para eliminar as confusões)**
(2005, Novembro), *CONFLUÊNCIAS - Revista de Tradução Científica e Técnica*, Nº 3

Certificações

- **Certificado pela Associação Americana de Tradutores (Inglês para Português)**

Organizações Profissionais e Científicas

- **Associação Americana de Tradutores**
Membro Correspondente
Membro da Divisão de Língua Portuguesa
Classificador dos Exames de Acreditação da ATA (Inglês -Português), de 1995 até 2002
- **ASTM International**
Participating Member
Membro das seguintes Comissões Técnicas:
E02 (Terminologia)
E07 (Ensaio Não Destrutivos)
F16 (Elementos de Ligação)
- **Associação de Tradução em Língua Portuguesa (atelp.org)**
Sócio Fundador
Vice-presidente da Comissão Organizadora da **contrapor2006 – 1ª Conferência de Tradução Portuguesa**
- **CONFLUÊNCIAS – Revista de Tradução Científica e Técnica (confluencias.net)**
Membro da Comissão Científica (Engenharia Mecânica)
- **Associação Portuguesa de Compras e Aprovisionamentos**

Versão: JAN2007